

WISE SCHOOL

הַגָּדָה שֶׁל פֶּסַח



Passover Haggadah



Grade 3



Student's Name: _____

Room: _____

Chag Sameach

חג שמחה!

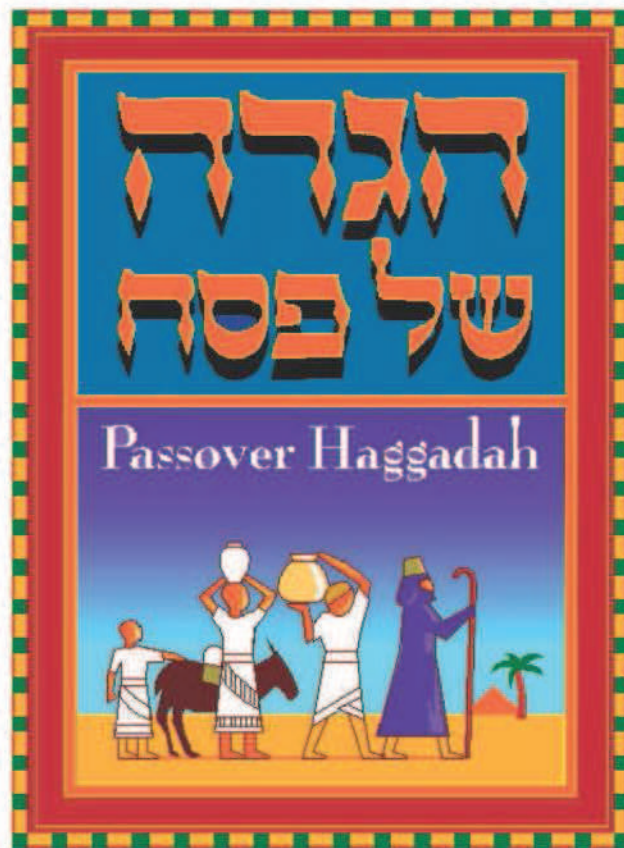
Happy Passover!

WISE SCHOOL

הַגְּדָה שֶׁל פֶּסַח

Passover Haggadah

Grade 4



Student's Name _____

Room _____

חַג שִׂמְחָה Happy Passover

Kadesh Urehatz - The Pesach Signs

*Praise God for fruit of vine,
and you may drink first cup of wine.
In salt you dip some greens,
Break the Matzah in between.
Of three Matzot on the tray,
take one half and hide away.
Read how God set Israel free,
rescued us from slavery.
Matzah, you break and eat,
with bitter herbs Harosset sweet.
At last the meal takes place,
but before you say the grace.
Find the Afikoman,
bring the supper to its end.
Then recite the Psalms of praise,
Final thanks to God we raise.*

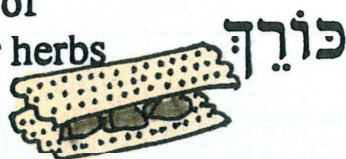
THE ORDER OF THE SEDER

סִימְנֵי הַסֵּדֶר

Recite the blessing
over the bitter herbs



Eat the sandwich of
Matzah and bitter herbs



Eat the Seder meal



Eat the Afikoman



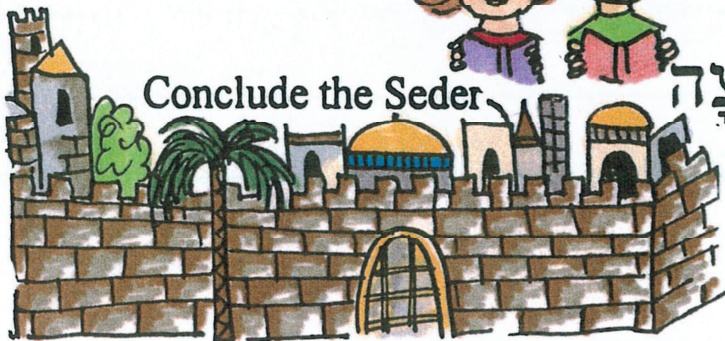
Recite the blessings
after the meal



Recite the Hallel



Conclude the Seder



Recite the Kiddush



Wash the hands



Eat a green vegetable



Break the middle Matzah



Recite the Haggadah

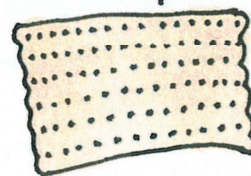


Wash the hands



Recite the blessing
over the Matzah

מוֹצִיא מַצָּה



קידוש

We stand and we lift the cup of wine and chant the Kiddush

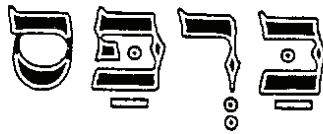
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בְּנוֹ מִכָּל עָם,
וְרוֹמְמוֹ מִכָּל לְשׁוֹן, וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו. וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ
בְּאַהֲבָה (שִׁבְתוֹת לְמִנוּחָה וּ) מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה, חֲגִים וְזִמְנִים
לְשִׁשׁוֹן אֶת יוֹם (הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם) חַג הַמִּצּוֹת הַזֶּה זְמַן
חֲרוּתֵנוּ (בְּאַהֲבָה) מִקְרָא קֹדֶשׁ זִכָּר לִיציאת מִצְרָיִם. כִּי בְנוֹ
בְּחִרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדְּשָׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים. (וְשַׁבָּת) וּמוֹעֲדֵי קֹדֶשׁ
(בְּאַהֲבָה וּבְרַצוֹן בְּשִׂמְחָה וּבְשִׁשׁוֹן הַנִּחְלָתָנוּ. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,
מִקְדָּשׁ (הַשַּׁבָּת וּ) יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁחֲחַיְנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהַגִּיעָנוּ
לְזִמַּן הַזֶּה.



We wash our hands without saying a blessing



We take a green vegetable and dip it into salt water.
The vegetable reminds us of spring and the salt water
reminds us of the tears shed by the slaves in Egypt.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְרֵי הָאָדָמָה.



The leader breaks the middle Matzah in two. He leaves one
piece in the Matzah cloth. The other piece, which is to be the
Afikoman, is removed and hidden.

מִנְיָד

We tell the story of Passover



The leader of the Seder says:

הָא לְחֵמָא עֲנִיא דִּי אֲכָלוּ אַבְהֵתְנָא בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם. כָּל דְּכַפִּין
יִיתִי וַיִּכּוֹל כָּל דְּצָרִיקָא יִיתִי וַיִּפְסַח. הַשְּׁתָּא הָכָא לְשָׁנָה הַבְּאָה
בְּאַרְעָא דִּישְׂרָאֵל. הַשְּׁתָּא עֲבָדִי לְשָׁנָה הַבְּאָה בְּנֵי חוֹרִין.

This Matzah is the plain bread which our fathers ate in the land of Egypt. It reminds us of their slavery. Let all who are in need come and celebrate Pesach with us. This year some people are free. But some people are still suffering as though they were slaves. Next year may everyone be free.

THE FOUR QUESTIONS

מה נשתנה הלילה הזה מכל הלילות?

Why is this night different than all the other nights?

1. שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין חֶמֶץ וּמֶצֶה.
הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלּוֹ מֶצֶה.

On all other nights we eat bread or Matzah,
but on this night we eat only Matzah.

2. שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׂאֵר יַרְקוֹת,
הַלַּיְלָה הַזֶּה מְרוּר.

On all other nights we eat all kinds of herbs,
but on this night we eat bitter herbs.

3. שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אֵין אָנוּ מְטַבֵּילִין אֶפְיֵלוּ
פַּעַם אַחַת, הַלַּיְלָה הַזֶּה שְׁתֵּי פְעָמִים.

On all other nights we do not dip even once,
but on this night we dip twice.

4. שֶׁבְּכָל הַלַּיְלוֹת אָנוּ אוֹכְלִין בֵּין יוֹשְׁבִין
וּבֵין מְסֻבִּין. הַלַּיְלָה הַזֶּה כָּלָנוּ מְסֻבִּין.

On all other nights we eat either sitting upright
or reclining, but on this night we all recline.

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפָרֹעַה בְּמִצְרַיִם. וַיּוֹצֵאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם בְּיָד
חֲזָקָה וּבְזְרוּעַ נְטוּיָה...
מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם.

We were slaves to Pharaoh in Egypt, and God freed us from Egypt with a mighty hand and an outstretched arm. It is our obligation to tell about the Exodus from Egypt.

עֲבָדִים הָיִינוּ - עֵתָה בְּנֵי חוֹרֵינָן.



When Israel was in Egypt land,
Let My People go!
They worked so hard they could not stand,
Let My People go!
Go down Moses,
Way down in Egypt's land.
Tell old Pharaoh,
Let My People go!

The Torah speaks about four sons:

חכם מה הוא אומר?

מה העלת והחקים והמשפטים, אשר צוה יי אלהינו אתכם?

The wise one - what does he say?

What is the meaning of all the rules and laws and customs which God has commanded us?

רשע מה הוא אומר?

מה העבדה הזאת לכם?

The wicked one - what does he say?

Why do you need this service? He does not include himself as part of us.

תם מה הוא אומר?

מה זאת?

The simple one - what does he say?

He points to symbols on the table and asks: what is this?

ושאינו יודע לשאול...

את פתח לו.

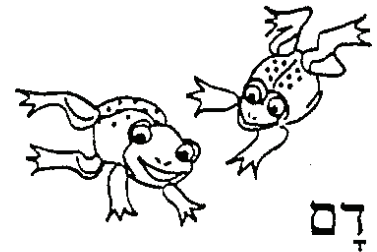
And the one who does not even know how to ask a question and doesn't know about the customs. Teach him.

וְהָיָא שְׁעֻמָּדָה

וְהָיָא שְׁעֻמָּדָה לְאַבוֹתֵינוּ וְלָנוּ. שְׁלֹא אַחַד בְּלִבָּד, עָמַד עָלֵינוּ
 לְכַלּוֹתֵנוּ. אֲלֵא שְׁבִכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ.
 וְהַקְדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא מְצִילֵנוּ מִיָּדָם.

God has always kept His promise to save our people. In every generation there have been enemies who wanted to destroy our people, but God saved us from their hands.

THE TEN PLAGUES



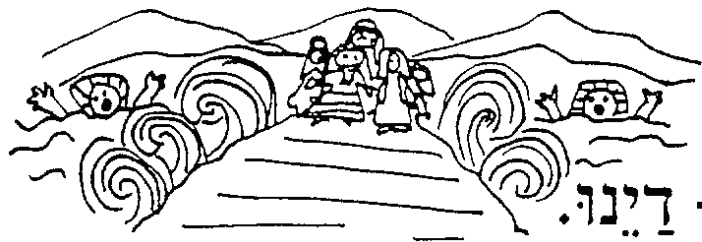
Boils	שְׁחִין	Blood	דָּם
Hail	בָּרָד	Frogs	צְפַרְדֵּי
Locusts	אַרְבֵּה	Lice	כְּנִים
Darkness	חֹשֶׁךְ	Wild beasts	עָרוֹב
Plague of the	מַכַּת	Cattle plague	דָּבָר
first born	בְּכוֹרוֹת		

When other people suffer, it is not possible for us to be happy. We care about all living creatures. For this reason, we spill out a drop of our wine as each plague is mentioned.



We are grateful to God for all the acts of kindness.
For each one we are deeply thankful.

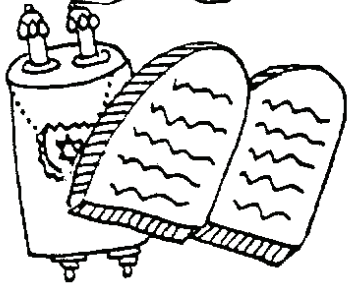
דִּינּוֹ



אלו הוציאנו ממצרים, - דינו.



אלו נתן לנו את השבת, - דינו.



אלו נתן לנו את התורה, - דינו.



Rabbi Gamliel said:

Everyone must explain the following symbols at the Seder:

Maror - מָרוֹר

Matzah - מַצָּה

Passover - פֶּסַח

פֶּסַח עַל שׁוֹם מָה ? עַל שׁוֹם שְׁפַסַּח הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא עַל
בְּתֵי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם.

God did pass-over the houses of the children of Israel in Egypt.

מַצָּה זֶה שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם מָה ? עַל שׁוֹם שְׁלֹא הִסְפִּיק
בְּצֵקָם שֶׁל אֲבוֹתֵינוּ לְהַחְמִיץ.

This Matzah is a reminder of the haste in which our ancestors left Egypt.

מָרוֹר זֶה שְׂאֲנוּ אוֹכְלִים עַל שׁוֹם מָה ? עַל שׁוֹם שְׂמֵרוֹ
הַמִּצְרַיִם אֶת חַיֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם.

This bitter herb is a reminder of the bitterness of slavery.

בְּכֹל דּוֹר וָדוֹר

בְּכֹל דּוֹר וָדוֹר חֵיב אָדָם לִרְאוֹת אֶת עֲצָמוֹ כְּאִילוֹ הוּא יֵצֵא מִמִּצְרַיִם. שְׁנַאֲמַר וְהִגִּדְתָּ לְבִנְךָ... לֹא אֶת אֲבוֹתֵינוּ בְּלִבָּד גְּאֹל הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא אֱלֹהֵינוּ גְּאֹל עַמֵּהֶם.

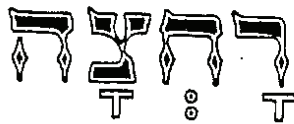
In every generation, each person should regard him or herself as though he or she personally had been freed from Egypt.

We, the Jewish people, celebrate Passover each year.

By remembering the past, we are able to appreciate the freedom that we now have.

We recite the blessing and drink the second cup of wine.

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.



Before eating the meal we wash our hands and recite the blessing:

בְּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

מוציא מצה

We say these two blessings and eat a piece of Matzah:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
המוציא לחם מן הארץ.
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מצה.

מרור

We dip a piece of Maror into the Haroset.
Say the blessing and eat it.

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם,
אשר קדשנו במצותיו וצונו על אכילת מרור.

בורה

We put the Maror between two pieces of Matzah and eat it.

Let us do as Hillel did in the days of the Second Temple. On Seder night, Rabbi Hillel would take Matzah and Maror and eat them together, so as to fulfill the commandment: "With unleavened bread and with bitter herbs they shall eat it".

שֵׁלַח עֹרֵר

The Seder meal is served

צַבֵּי

Everyone eats a piece of Afikoman

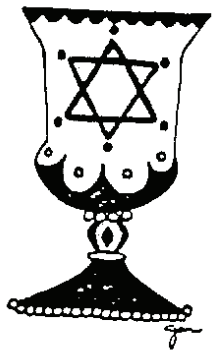
בִּרְרֵ

We recite the Birkat Hamazon

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַזֵּן אֶת הָעוֹלָם כֹּלּוֹ בְּטוֹבוֹ
בְּחֵן בְּחֶסֶד וּבְרַחֲמִים הוּא נוֹתֵן לָחֶם לְכֹל בְּשָׂר כִּי לְעוֹלָם
חֶסֶד. וּבְטוֹבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד לֹא חָסֵר לָנוּ וְאֵל יַחֲסֵר לָנוּ מִזֶּזֶן
לְעוֹלָם וָעֶד. בְּעֶבֶר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל כִּי הוּא זֵן וּמְפָרֵס לְכֹל וּמְטִיב
לְכֹל וּמְכִין מִזֶּזֶן לְכֹל בְּרִיּוֹתָיו אֲשֶׁר בָּרָא. בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַזֵּן
אֶת הַכֹּל.

We recite the blessing and drink the third cup of wine

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
בוֹרֵא פְּרֵי הַגָּפֶן.



The door is opened. We stand and sing:

אֱלֹהֵינוּ הַנִּבְיָא, אֱלֹהֵינוּ הַתְּשׁוּבִי,
אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהֵינוּ הַגְּלֻעָדִי,
בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ יָבֵא אֱלֵינוּ,
עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד, עִם מְשִׁיחַ בֶּן דָּוִד.

הַלֵּל

We recite the Hallel

הַלְלוּיָהּ
בְּצִלְצְלֵי-שִׁמֶעַ
בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה
כֹּל הַנְּשַׁמָּה תְּהַלֵּל יָהּ

We lift the cup, recite the blessing
and drink the fourth cup of wine
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרֵי הַגֶּפֶן.

נִרְצָה

We finish the Seder service



אָדיר הוּא

אָדיר הוּא, יְבִנֶה בֵּיתוֹ בְּקֶרֶב, בְּמִהְרֵה בְּמִהְרֵה בְּיָמֵינוּ בְּקֶרֶב.
אֵל בְּנֵה, אֵל בְּנֵה, בְּנֵה בֵּיתְךָ בְּקֶרֶב.

אָחַד מִי יוֹדֵעַ

אָחַד מִי יוֹדֵעַ? אָחַד אָנִי יוֹדֵעַ.
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ.

שְׁנַיִם מִי יוֹדֵעַ? שְׁנַיִם אָנִי יוֹדֵעַ.
שְׁנַיִם לוחות הַבְּרִית.

אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ.

שְׁלֹשָׁה מִי יוֹדֵעַ? שְׁלֹשָׁה אָנִי יוֹדֵעַ.
שְׁלֹשָׁה אָבוֹת. שְׁנַיִם לוחות הַבְּרִית.
אָחַד אֱלֹהֵינוּ שְׁבַשְׁמִים וּבְאָרֶץ.

חַד גְּדִיָּא

חַד גְּדִיָּא, חַד גְּדִיָּא

דוּבִין אַבָּא בְּתָרֵי זוּזֵי, חַד גְּדִיָּא חַד גְּדִיָּא

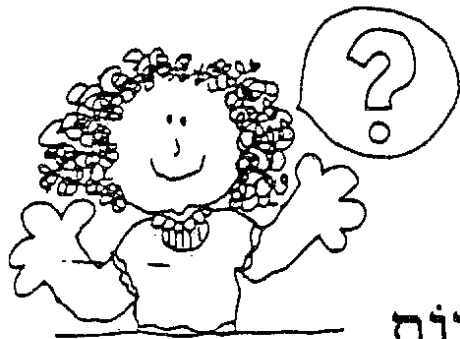
לְשָׁנָה הַבָּאָה בְּיְרוּשָׁלַיִם.





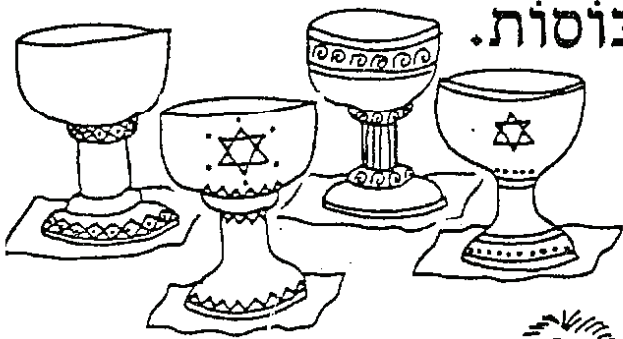
שְׂמֵחָה רַבָּה

שְׂמֵחָה רַבָּה, שְׂמֵחָה רַבָּה,
אָבִיב הַגִּיעַ, פֶּסַח בָּא!



שְׂמֵחָה רַבָּה, שְׂמֵחָה רַבָּה,
אָבִיב הַגִּיעַ, פֶּסַח בָּא!

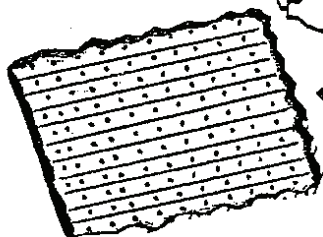
אָנִי, אָנִי, אָנִי, שׂוֹאֵל אַרְבַּע קוֹשִׁיּוֹת.
אָנִי, אָנִי, אָנִי, שׂוֹתֶה אַרְבַּע כּוֹסוֹת.



שְׂמֵחָה רַבָּה, שְׂמֵחָה רַבָּה,
אָבִיב הַגִּיעַ, פֶּסַח בָּא!



אָנִי, אָנִי, אָנִי, קוֹרֵא בַּהַגָּדָה,
אָנִי, אָנִי, אָנִי, אוֹכֵל מַצָּה טוֹבָה.



שְׂמֵחָה רַבָּה, שְׂמֵחָה רַבָּה,
אָבִיב הַגִּיעַ, פֶּסַח בָּא!